DION CASSIUS. HISTOIRE ROMAINE. LIVRE XLIV, 49 *texte seul sans traduction*

Suite à l'assassinat de Caius Julius Caesar en 44 avant notre ère

fin du discours de Marc Antoine devant le peuple romain

CONSIGNE : Surlignez les réponses dans le texte grec et répondez en les traduisant en français

Ἀλλ´ οὗτος ὁ πατήρ, οὗτος ὁ ἀρχιερεὺς ὁ ἄσυλος ὁ ἥρως ὁ θεὸς τέθνηκεν,

1/ Trouvez trois noms valorisant Jules César ______________ ; _______________ ; _____________

οἴμοι, τέθνηκεν οὐ νόσῳ βιασθείς, οὐδὲ γήρᾳ μαρανθείς, οὐδὲ ἔξω που ἐν πολέμῳ τινὶ τρωθείς, οὐδὲ ἐκ δαιμονίου τινὸς αὐτομάτως ἁρπασθείς, ἀλλὰ ἐνταῦθα ἐντὸς τοῦ τείχους ἐπιβουλευθεὶς ὁ καὶ ἐς Βρεττανίαν ἀσφαλῶς στρατεύσας, ἐν τῇ πόλει ἐνεδρευθεὶς ὁ καὶ τὸ πωμήριον αὐτῆς ἐπαυξήσας, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ κατασφαγεὶς ὁ καὶ ἴδιον ἄλλο κατασκευάσας,

2/ Surlignez les négations : à quelles morts César a-t-il échappé ? ______________________________

; ________________________ ; ______________________________; ___________________________

ἄοπλος ὁ εὐπόλεμος, γυμνὸς ὁ εἰρηνοποιός, πρὸς τοῖς δικαστηρίοις ὁ δικαστής, πρὸς ταῖς ἀρχαῖς ὁ ἄρχων, ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὃν μηδεὶς τῶν πολεμίων μηδ´ ἐς τὴν θάλασσαν ἐκπεσόντα ἀποκτεῖναι ἠδυνήθη, ὑπὸ τῶν ἑταίρων ὁ πολλάκις αὐτοὺς ἐλεήσας.

3/ En quoi est-il paradoxal que César soit victime ? (citer les oppositions)_______________________

____

____

Ποῦ δῆτά σοι, Καῖσαρ, ἡ φιλανθρωπία, ποῦ δὲ ἡ ἀσυλία, ποῦ δὲ οἱ νόμοι;

4/ Qu'est-ce qui aurait pu protéger César ? _____________________________________

_______________________________________ ; ____

ἀλλὰ σὺ μέν, ὅπως μηδ´ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τις φονεύηται, πολλὰ ἐνομοθέτησας, σὲ δὲ οὕτως οἰκτρῶς ἀπέκτειναν οἱ φίλοι,

5/ Qui a tué César ?

καὶ νῦν ἔν τε τῇ ἀγορᾷ πρόκεισαι ἐσφαγμένος, δι´ ἧς πολλάκις ἐπόμπευσας ἐστεφανωμένος, καὶ ἐπὶ τοῦ βήματος ἔρριψαι κατατετρωμένος, ἀφ´ οὗ πολλάκις ἐδημηγόρησας.

6/ Où César-t-il été tué ? _________________________ Trouvez dans le texte un verbe grec issu de deux mots signifiant respectivement "**peuple**" **et** "**assemblée**" : ____________________________

Οἴμοι πολιῶν ᾑματωμένων, ὢ στολῆς ἐσπαραγμένης, ἣν ἐπὶ τούτῳ μόνον, ὡς ἔοικεν, ἔλαβες, ἵν´ ἐν ταύτῃ σφαγῇς. »

7/ Traduction à remettre en ordre : **pour être égorgé dans ses plis / cheveux blancs baignés de sang/ ô toge en lambeaux / Ô hélas / que tu as semble-t-il revêtue seulement**

Véronique Mestre Gibaud, collège Pierre Delarbre 07240, équipe Hélios, Académie de Grenoble, 2013